

the dairyman  
**el** **LECHERO**  
español/english

**Chico da Silva:  
Una nueva vida en  
los Estados Unidos 6**

**INSIDE**

February 2013  
Vol. 8 No. 1

**6** Chico da Silva:  
A new life in the U.S.

**8** How to move cows and  
create less stress

**12** Learn about breeding  
heifers by size

**20** Read about four ways to  
fit in language learning

**The bilingual magazine  
for the dairy industry**

[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com) | Volumen 8 Número 1 Febrero 2013

PRESORT STD  
US POSTAGE PD  
BEAVER DAM, WI  
PERMIT #407  
Change Service  
Requested

*El Lechero*  
P.O. Box 585, Jerome, ID 83338

***¿Tiene pudrición de la pezuña?***

# ***Intente el Rot-Not™***

***Para toda pudrición de la pezuña y la prevención de  
verrugas peludas en el talón***

- Todos los ingredientes naturales,  
- ambientalmente seguro
- No es tóxico y es biodegradable
- Económico
- No se ablandan las pezuñas
- Mata los hongos y bacterias
- Super concentrado

***VISITENOS DURANTE EL WORLD  
AG EXPO EN EL DAIRY CENTER  
STAND # 6438***



859/254-1221 or 800/621-8829  
inform@neogen.com • www.neogen.com



**¿Qué cambios han ocurrido en su vida? Lea acerca de Chico da Silva y cómo él se mudó de Brasil para comenzar una nueva vida en los EE. UU.**

What changes have happened throughout your life? Read about Chico da Silva and how he moved from Brazil to start a new life in the U.S.



**¿Usted ayuda a mover a los animales en su establo? Lea acerca de cómo mover las vacas de su establo y crear menos estrés en los animales al hacerlo.**

Do you help move animals on the dairy? Read about how to move cows on your dairy while creating less stress on the animals.



**¿Cuándo inseminan las vaquillas en su establo? Aprenda sobre tres puntos de referencia cuando se insemina de acuerdo al tamaño del animal.**

When are heifers bred on your dairy? Learn about three benchmarks to consider when breeding heifers by size.

# Contenido/Contents

**Notas del editor** 4  
Editor's notes

**Chico da Silva: Una nueva vida en los Estados Unidos** 6  
Chico da Silva: A new life in the U.S.

**Cómo mover las vacas en nuestras lecherías con menos estrés** 8  
Moving cows on our dairies with less stress

**Diccionario** 11  
Dictionary

**Tres puntos de referencia para inseminar vaquillas de acuerdo a tamaño** 12  
Three benchmarks for breeding heifers by size

**Entendiendo su reporte de calidad de la leche** 14  
Understanding your milk quality report

**Alimentando leche de desecho pasteurizada** 15  
Feeding pasteurized waste milk

**Manejo para producir más leche** 16  
Managing for more milk

**¿Conseguiré empleo?** 18  
Will I have a job in the U.S.?

**Cuatro maneras para aprender idiomas** 20  
Four ways to fit in language learning

**¿Será hoy mejor?** 22  
Will today be your best?

**¿Que tanto aprendí?** 24  
Test your knowledge

**Caricaturas** 27  
Comics

**Pareo** 27  
Word match



[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com)

Volumen 8 Número 1 **Febrero 2013**

Vol. 8 No. 1 **February 2013**

© 2013 Progressive Publishing

# Persiga sus metas

¿Puede creer que ya hemos empezado otro año? Parece que apenas el otro día estaba pensando que tenía que empezar a hacer planes y establecer metas para el 2013. ¿Qué metas ha establecido usted este año? Chico da Silva es un gran ejemplo de alguien que ha perseguido sus metas. Chico, quien es de Brasil, ha trabajado en el establo Skyview Dairy durante los últimos 10 años y ahora es encargado allí. Lea más acerca de Chico y su historia en la página 6.

En este ejemplar hemos incluido varios artículos que esperamos que le ayude en su tareas de día a día en la lechería. ¿Es usted parte del equipo de reproducción de la lechería? Si es así, asegúrese de leer el artículo escrito por Jason Leonard en la página 12. En el artículo, él discute tres puntos de referencia a considerar cuando insemina vaquillas de acuerdo a su tamaño.

Tal vez una de sus metas es mejorar su habilidad de hablar otro idioma. En el Consejo de Entrenamiento de este ejemplar, Libby Gaige cuenta acerca de cuatro formas en que puede mejorar su forma de hablar otro idioma. Lea este artículo en la página 20.

Usted se dará cuenta que también incluimos un par de artículos que fueron publicados originalmente en el sitio web de *El Lechero* ([www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com)). Quisiera recordarle que visite nuestro sitio web de vez en cuando. Allí encontrará artículos y otros recursos que le pueden ayudar a ser mejor en lo que hace.

Como siempre, si usted tiene cualquier pregunta, no dude en ponerse en contacto conmigo. Espero que tenga un año muy productivo y no se le olvide siempre perseguir sus metas. ¡Hasta la próxima! 

## Pursue your goals

Can you believe we are well into another year? It seems like just the other day I was thinking about how I needed to start making plans and setting goals for 2013. What goals have you set this year? Chico da Silva is a great example of someone that has pursued his goals. Chico, a native of Brazil, has worked at Skyview Dairy for the past 10 years and is currently the herdsman there. Read more about Chico and his story on page 6.

In this issue we have included several articles that we hope will help you in your day-to-day tasks on the dairy. Are you a part of the dairy's reproductive team? If so, make sure to read the article written by Jason Leonard on page 12. In the article, he discusses three benchmarks to consider when breeding heifers by size.

Maybe improving your ability to speak another language is one of your goals. In this issue's Coaching Corner, Libby Gaige describes four ways you can improve how you speak another language. Read her article on page 20.

You will notice that I also included a couple of articles that were first published on the *El Lechero* website ([www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com)). I wanted to remind you to visit our website from time to time. You'll find articles and other resources that can help you be better at what you do.

As always, if you ever have any questions, feel free to contact me. I hope you have a very productive year and don't forget to always pursue your goals! 



**Dario Martinez**  
Redactor para *El Lechero*  
[dario@progressivedairy.com](mailto:dario@progressivedairy.com)

**Dario Martinez**  
Editor for *El Lechero*  
[dario@progressivedairy.com](mailto:dario@progressivedairy.com)



### ¿Qué es *El Lechero*?

Una revista bilingüe que ayuda a los productores de leche y a sus empleados a trabajar juntos eficazmente.

### What is *The Dairyman*?

A bilingual magazine helping dairymen and their employees work effectively together.

### Circulación – Más de 11,300+ copias

Se envía trimestralmente bajo solicitud a los dueños, encargados y supervisores de establos en los E.E.U.U. y también a personal de la industria aliada. Se distribuye de manera individual o en paquetes de 5 y 10 ejemplares.

### Circulation – 11,300+

Sent four times per year upon request to owners, managers and herdsmen on U.S. dairies and to allied industry personnel. Distributed as single copies or in multiples of 5.

**Declaración del editor:** Las opiniones expresadas no son necesariamente las de la editorial. *El Lechero* anima al lector a hacer sus comentarios. Damos la bienvenida a puntos de vista diferentes de individuos responsables. La responsabilidad por cualquier error u omisión en los anuncios es limitada al costo del espacio ocupado por el error u omisión. La publicación de cualquier anuncio o artículo no constituye aprobación o garantía por parte de *El Lechero*. El envío de cartas implica el derecho a editar o modificarlas total o parcialmente.

**Aviso de derecho de autor:** Todo el contenido editorial y gráfico en *El Lechero* está protegido por Derecho de Autor de los EE.UU., tratados internacionales y otras leyes aplicables de propiedad literaria y no puede ser copiado sin el permiso explícito de Dime Inc. lo cual reserva todos los derechos. El re-uso de cualquier parte del contenido editorial de *El Lechero* y/o gráficos por cualquier propósito sin el permiso de Dime Inc. es estrictamente prohibido.

**Publisher's Statement:** The opinions expressed are not necessarily those of the publishing company. *El Lechero* encourages reader comment. Contrasting points of view from responsible individuals are welcome. Liability for any errors or omissions in advertisements shall not exceed the cost of the space occupied by the error or omission. Publication of any advertising or articles does not constitute endorsement or guarantee by *El Lechero*. Submission of letters implies the right to edit and publish all or in part.

**Copyright Notice:** All editorial content and graphics in *El Lechero* are protected by U.S. copyright, international treaties and other applicable copyright laws and may not be copied without the express permission of Dime, Inc., which reserves all rights. Re-use of any of *El Lechero's* editorial content and graphics for any purpose without Dime, Inc. permission is strictly prohibited.

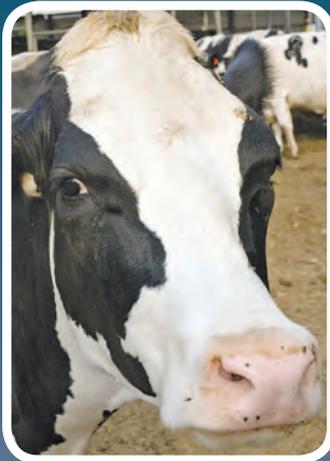
**Postmaster:** Please send address changes to:  
***El Lechero*, PO Box 585, Jerome, ID 83338**

### Contact Information

#### Main office

238 West Nez Perce (Physical) or  
PO Box 585 (Mailing)  
Jerome, ID 83338-0585  
(208) 324-7513 or (800) 320-1424  
FAX: (208) 324-1133





# ¿Esta renga y quien es responsable?

Un programa de recorte de pezuñas manejado por sus empleados puede evitar muchos problemas de cojeras en su hato. El recorte de pezuñas se debe hacer correctamente. Nosotros podemos capacitar a su encargado para hacer el trabajo correcto... en inglés o español... ¡Si Hablamos Español!

## Este es un nuevo servicio que ofrece DairyWorks

La capacitación sobre el recorte de pezuñas es un beneficio económico para usted.



### Un apropiado recorte de pezuñas:

- **Reduce el costo** del recorte de pezuñas por servicio externo.
- **Atiende inmediatamente a las vacas rengas**, cuando más lo necesita y da mejores resultados.
- **Previene cojeras.** Hecho correctamente, el recorte de pezuñas evita cojeras y le ahorra dinero.
- **Hace más eficiente** el trabajo y tiempo de su personal.
- **Satisface a sus empleados.** Tienen la confianza de haber sido capacitados correctamente y saben que pueden hacer el trabajo bien hecho.



**Gumaro González**, entrenador y especialista técnico bilingüe (Inglés y Español) de DairyWorks, les enseñara a sus encargados y empleados claves en el idioma de su preferencia.

- Utilizara materiales de capacitación para explicar conceptos básicos y disipar información falsa sobre el recorte de pezuñas.
- Gumaro ha sido capacitado por "Los expertos" y tiene extensa experiencia. El sabe lo que los empleados en la granja necesitan y buscan.

### DairyWorks Management System

Su proveedor bilingüe de información y servicios de manejo practico para la Industria Lechera.

Contacte DairyWorks hoy para fijar una cita.

**480-831-6358** or [dairyworks@dairyworks.com](mailto:dairyworks@dairyworks.com)



**DairyWorks**  
MANAGEMENT SYSTEM

[www.dairyworks.com](http://www.dairyworks.com)

502 East Main Street • Turlock, CA 95380



## Chico da Silva: Una nueva vida en los Estados Unidos

por Darío Martínez, Editor de *El Lechero*

El mudarse a un país nuevo por una temporada quizá no sea difícil. Sin embargo empezar una vida nueva en un país extranjero, eso sí que puede ser desafiante. Para Gilvan da Silva, el mudarse permanentemente a los EE. UU. desde Brasil no estaba en sus planes originales.

Gilvan, mejor conocido como "Chico", es actualmente el encargado en Skyview Dairy, una establo lechero de 1,200 vacas cerca de Hutchinson, Minnesota. El primer viaje de Chico a los EE. UU. fue en el 2000, cuando llegó al establo Skyview como aprendiz. Él se había graduado de una escuela agrícola en Brasil y se inscribió en un programa donde los graduados viajan a otros países para adquirir experiencia y luego regresan a Brasil.

Debido a que se su familia tenía una granja pequeña, Chico explica que quería ver cómo se manejaban las granjas más grandes, por lo que decidió tomar esta oportunidad. Él llegó a los EE. UU. con una visa de estudiante y pasó el siguiente año y medio trabajando en la lechería Skyview.

Chico platica que de primero él pasó por momentos difíciles porque no hablaba nada de inglés. A medida que pasaba el tiempo, fue aprendiendo más y empezó a comunicarse mejor con los demás. Chico, un hablante nativo de portugués, explica que aprender español fue más fácil debido a las similitudes en las dos lenguas.

Cuando Chico se fue de los EE. UU. en el 2001, no estaba seguro si iba a volver. Su objetivo era regresar a Brasil para ayudarle a su padre en la granja. A lo largo de los próximos dos años, se mantuvo en contacto con la familia Luthens, los dueños del establo Skyview, quienes le habían pedido que volviera a trabajar con ellos.

Aunque Chico le pensó en la oferta, explica que el proceso de entrar a los EE. UU. legalmente para trabajar no era fácil. Sin embargo, más tarde, el papá de Chico le hizo una propuesta: Si Chico aplicaba para

otra visa, él le pagaría el boleto de regreso a los EE. UU.

"Me pareció una buena idea", dice Chico. "Aplique para una visa nueva y la conseguí, así que me regresé".

### Trabajando en el establo

Después de regresar de Brasil, Chico trabajó junto con el encargado de la lechería. A medida que pasaban los años, Chico comenzó a tomar más responsabilidades en el establo, de alimentar becerros y ordeñar vacas a trabajar con las vacas recién paridas y en el corral del hospital.

Chico y el gerente general actual de la lechería, Garrett Luthens, participaron en un panel de discusión en el Midwest Dairy Expo el noviembre pasado. La discusión se trató del manejo de los empleados, un área en la que Chico tiene un papel activo en la lechería.

"El manejo de los empleados es un trabajo muy difícil", él dice. "Realmente es necesario poner atención a lo que uno dice y cómo le explica a los empleados lo que necesitan hacer".

Con respecto a la contratación de nuevos empleados, Chico dice que no pasa mucho tiempo entrevistando a la persona porque quiere ver cómo trabaja. Con el fin de encontrar trabajadores adecuados para la lechería, Chico le pide a la persona que trabaje en el establo cinco días.

Después de los cinco días, él platica con la persona y evalúa su trabajo. También explica las expectativas del trabajo y luego toma la decisión sobre si la persona es la adecuada para el trabajo.

### Mirando hacia el futuro

Cuando Chico se va a trabajar todos los días, él va enfocado en hacer un buen trabajo y ver los resultados de su labor.

"Cuando trato a una vaca enferma y veo la diferencia en ella al día siguiente, eso me hace sentir bien", él dice. "Uno sabe que hizo lo

# Chico da Silva: A new life in the U.S.

by *El Lechero* Editor Dario Martinez



Moving to a new country for a temporary stay may not seem difficult. Starting a new life in a foreign country though, that may be a challenge. For Gilvan da Silva, moving permanently to the U.S. from Brazil wasn't in his original plans.

Gilvan, known better as "Chico," is currently the herdsman at Skyview Dairy, a 1,200-cow dairy near Hutchinson, Minnesota. His first trip to the U.S. happened in 2000, when he arrived at Skyview Dairy as a trainee. He had graduated from an agricultural school in Brazil and enrolled in a program afterward where graduates traveled to other countries to gain experience and then return to Brazil.

Because he grew up on a smaller farm, Chico explains that he wanted to see how larger farms were managed, so he decided to take advantage of this opportunity. He entered the U.S. with a student visa and spent the next year-and-a-half working at Skyview Dairy.

Chico says he struggled at first because he didn't speak any English. As time went on, though, he started learning more English and was able to communicate better. As a native Portuguese-speaker, Chico says that learning Spanish came a little easier because of the similarities between the two languages.

When Chico left the U.S. in 2001, he wasn't sure whether he would be returning. His focus was getting back to Brazil to help his dad on the family farm. Throughout the next two years, he stayed in contact with the Luthens family, the owners of Skyview Dairy, who had asked him to come back and work for them.

Although Chico thought about the offer, he explains that the process of entering the U.S. legally in order to work was not easy. Later on, Chico's dad made a deal with him: If Chico applied for another visa, he would pay for Chico's ticket back to the U.S.

"I thought it was worth a try," Chico says. "I applied for another visa and got it, so I came back."

## Working on the farm

After returning from Brazil, Chico worked alongside the dairy's herdsman.

As the years went on, he started taking on more responsibilities on the farm, from feeding calves and milking cows to working with fresh cows and in the hospital pen.

Chico and the dairy's current general manager, Garrett Luthens, participated in a panel discussion at the Midwest Dairy Expo last November. The discussion dealt with employee management, an area in which Chico has an active role on the dairy.

"Managing employees is very tough work," he says. "You really need to pay attention to what you say and how you explain to your employees what you need them to do."

When it comes to hiring new employees, Chico says he doesn't spend much time interviewing because he wants to see how the person works. In order to find the right workers for the dairy, Chico has the person work for five days. Once those five days are up, he meets with the person and reviews how they have done. He explains the expectations of the job and then the decision is made whether the person is right for the job.

## Looking toward the future

When Chico goes to work every day, he goes to work focused on doing a good job and seeing results from his work.

"When I treat a sick cow and see a difference in her the next day, I feel good about it," he says. "You know you did the right thing because you see good results."

When Chico thinks about his goals, he thinks about all the changes that have taken place in his life over the past 10 years. As the only son of five children, Chico's original goal was to help his family on the farm. He does help his parents, Epitacio and Maria Paixao, but he also has had the opportunity to start his own family in the U.S.

A year after Chico came back to the U.S., he married his wife, Amy. He met her while working with her at Skyview the first time. He explains that she even visited him twice in Brazil. They now have two daughters. Chico explains that his goals revolve around his family and he goes to work every day thinking about them.

"Doing things right and making those people happy, that's my goal," he says. **el**

Top left: Chico plays an active role in managing employees at Skyview Dairy.

Top right: Chico appreciates the opportunity Garrett Luthens and his family gave him.

Photos courtesy of Jorge Delgado, Alltech.

Bottom: Chico and his family. Left to right: Fabiana (2), Amy, Chico, Adriana (5).

Photo courtesy of Chico da Silva.

Foto de arriba (izquierda): Un área en donde Chico tiene un papel clave es en el manejo de empleados de Skyview Dairy.

Foto de arriba (derecha): Chico explica que está muy agradecido con Garrett Luthens y su familia por la oportunidad de trabajar con ellos.

Fotos cortesía de Jorge Delgado, Alltech.

Foto de abajo: Chico y su familia. Izquierda a derecha: Fabiana (2 años), Amy, Chico y Adriana (5 años).

Foto cortesía de Chico da Silva.

correcto porque ve los buenos resultados".

Al platicar de sus metas, Chico se pone a pensar acerca de todos los cambios en su vida durante los últimos 10 años. Como el único hijo con cuatro hermanas, el objetivo original de Chico era ayudar a su familia en la granja. Él todavía le ayuda a sus padres, Epitacio y Maria Paixao, y también ha tenido la oportunidad de empezar su propia familia en los EE. UU.

Un año después de llegar nuevamente al país, Chico se casó con su esposa, Amy, quien conoció al trabajar con ella en la lechería Skyview durante su primer viaje. Él explica que incluso ella lo visitó dos veces mientras él estaba en Brasil. Ahora tienen dos hijas. Chico dice que sus objetivos giran en torno a su familia y que él trabaja todos los días pensando en todos ellos.

"El hacer las cosas bien y hacer feliz a estas personas, ese es mi objetivo", él dice. **el**



## Cómo mover las vacas en nuestras lecherías con menos estrés

por Jorge Delgado

¿Suena difícil? La verdad es que no lo es. El estrés lo ponemos nosotros, no los animales. Los patrones siempre dicen que hay que mover las vacas con calma y con cuidado para que estén más tranquilas y puedan producir más leche. La pregunta es, ¿cómo lo hacemos y cómo lo hacemos sin perder tiempo?

La respuesta es sencilla: Tenemos que pensar y mirar al mundo como una vaca lo mira. Las vacas identifican el mundo a su alrededor usando sus sentidos. La diferencia es que ellas tienen otra forma de mirar al mundo como nosotros lo miramos.

### El sentido de la vista

Las vacas solo ven brillos y sombras a diferencia nuestra, que podemos identificar formas y colores a través de nuestros ojos. Si se aplica a las lecherías y al movimiento diario que reciben las vacas, debemos remover todo tipo de distracción en áreas de tráfico como las salas de espera y los pasillos de retorno. Esto ayudará a evitar que las vacas se distraigan por estos "objetos" y se muevan en la dirección que nosotros queremos. Una clara solución a este tipo de problema es cubrir las entradas a las salas de ordeño para evitar este tipo de distracciones provenientes de la sala de ordeño y sus alrededores.

Recuerden, ellas solo ven sombras y brillos. Si eliminamos esta

## Moving cows on our dairies with less stress

by Jorge Delgado

Sound difficult? It's really not. We are the ones that create the stress, not the animals. Dairy owners always say that cows should be moved quietly and safely so that they stay calm and produce more milk. The question is: How do we accomplish this efficiently?

The answer is simple: We have to think and see the world as cows see it. Cows identify the world around them using their senses. The difference is they have a way of looking at the world that's different from how we see it.

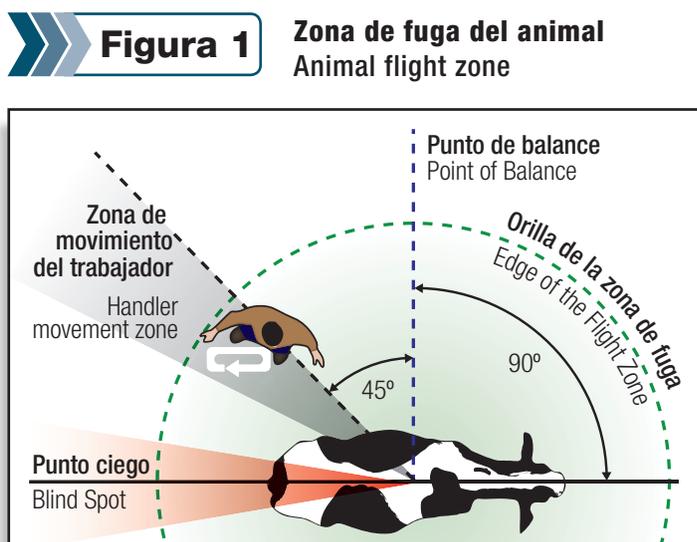
### Sense of sight

Cows only see bright lights and shadows, while we can differentiate shapes and colors. If this concept is to be applied on our dairies when moving cows on a day-to-day basis, we must remove all distractions in traffic areas like holding pens and return alleys. This will prevent cows from being distracted by these "objects" and help the cows move in the direction we want them to. A clear solution to this type of problem is to obscure entryways to milking parlors in order to avoid distractions from the milking parlor and its surroundings.

Remember, the cows only see shadows and bright lights – if we eliminate this distraction, we can get cows to move into the parlor faster and more calmly and avoid whistling, yelling and other sounds that could scare the cows.

### Sense of hearing

Did you know that cows can move their ears independently of each other? This allows them to hear more than one sound at a time and identify whether these sounds are good or bad. An example of a "good" sound for them is that of the machines in



distracción, podemos meter vacas mucho más rápido y calmadamente a la sala de ordeño, evitando silbidos, gritos y sonidos extraños que asustan a las vacas.

## El sentido del oído

¿Sabías que las vacas pueden mover sus orejas independientemente una de la otra? Esto les permite escuchar más de un sonido a la vez e identificar si esos sonidos son buenos o malos. Un ejemplo de un sonido “bueno” para ellas es el sonido de las maquinas de la sala de ordeño.

¿Qué pasa si ese sonido se mezcla con silbidos y gritos? Si estos sonidos se mezclan, el animal se asusta y no concentra su pensamiento en la producción y bajada de leche a través de la liberación de oxitocina. Las vacas tienen que saber que ese es un lugar donde van a dar leche en un ambiente calmado y seguro.

Nosotros somos los que pensamos que mientras más silbamos y gritamos, las vacas van a entrar más rápido. El estrés lo causamos nosotros mismos produciendo un efecto negativo en la vaca, en nuestros compañeros de trabajo y en nosotros.

## Zona de fuga

Mueva las vacas en los corrales y en la sala de ordeño utilizando la “zona de fuga” sin hacer sonidos extraño. ¡Verá que funciona!

Si sabemos que los ojos de las vacas están colocados a los lados de su cabeza, entonces podemos saber que ella tiene una vista periférica y nos puede ver cuando nos acercamos a ella sin voltear su cabeza. Esta es una ventaja que se puede aprovechar al momento de mover vacas sin hacer ruido.

Como puede mirar en la **Figura 1**, cada vaca tiene una zona de fuga claramente marcada alrededor de ella (línea verde entrecortada). Si nosotros nos metemos en esta zona de fuga y la vaca nos puede ver, ella se va a mover hacia el frente y hacia la dirección que nosotros queremos sin hacer ruido.

Muchos de los errores que cometen los ordeñadores o corraleros en las lecherías es que tratan de arrear las vacas poniéndose detrás de ellas en el “punto ciego” donde el animal no puede ver que hay detrás. Esto ocasiona que la vaca gire la cabeza y pierda la dirección a la cual deseamos que se dirija. Recuerde que la vaca tiene que vernos para moverse en la dirección deseada.

## Vaca líder

Una cosa que usted tiene que saber de las vacas es que a ellas les gusta vivir en grupos y siempre siguen a una vaca líder. Utilice esto al meter las vacas a la sala de ordeño. En vez de desesperarse, subirse a la sala de espera, silbar o gritar y meter las vacas una por una, deje que las vacas sigan a la primera vaca que entra a la sala de ordeño.

Utilice el arreador para agrupar las vacas cerca de las entradas de la sala de ordeño y deje una vaca siempre cerca de la entrada. Cuando llegue la hora en que ellas entren a la sala de ordeño, la vaca líder entrará primero y las demás la seguirán.

Recuerde que el manejo del ganado es un trabajo de equipo. Todos deben hacer lo mismo para que las vacas de su lechería se acostumbren a entrar más calmadas a la sala de ordeño, produzcan más leche y tengamos un ambiente más seguro de trabajo para nosotros. Está demostrado que vacas más calmadas pueden aumentar su producción hasta un 15 por ciento. Inténtelo y verá los resultados. No debe gritar, patear, ni silbar a los animales de los que depende nuestro negocio. **el**

the parlor.

What if that sound is mixed with whistles and shouts? If these sounds are mixed, the cow gets scared and will not concentrate on production and letdown of her milk by releasing oxytocin. Cows need to know that the place where they will give milk is calm and secure.

We are the ones who think that the more we whistle and shout, the faster the cows will move. We are the ones who create stress, which produces a negative effect on the cow, on our colleagues and on ourselves.

## Flight zone

Move the cows through the pens and parlor using their “flight zone” without making any extra sounds. You will see that this works.

Because we know that a cow’s eyes are located on each side of her head, we understand that she has panoramic vision so she can see when we move closer to her without having to turn her head. This can be an advantage when moving cows without making a lot of noise.

As you can see in **Figure 1**, each cow has a clearly marked flight zone (dashed green line). If we move into the cow’s flight zone and she can see us, then she is going to move forward in the direction we want her to go, without us having to make any type of noise.

Many of the mistakes made by milkers and cow pushers on the dairy come up when they try to move cattle by walking directly behind, placing them in the cow’s “blind spot.” If this happens, the cow will not be able to see you directly behind her, so she will turn her head, causing her to move a different direction. Remember that the cow has to be able to see us in order to move in the desired direction.

## Lead cow

Two things you have to know about cows are: They like to move in groups and they always follow a lead cow. Use this concept to get the cows to go into the milking parlor. Instead of getting frustrated, climbing into the holding pen, whistling or shouting and ending up having to move the cows into the parlor one by one, let the cows follow the first cow that enters the parlor.

Use the crowd gate to move the cows toward the parlor entryways, always leaving one cow near the entrance. When it comes time to move the cows into the parlor, the cow nearest the entrance will go in first and the rest will follow.

Remember that cow handling is a team effort. Everyone should follow the same procedure in order for the cows to get used to entering the parlor calmly, producing more milk and creating a safe work environment. It has been demonstrated that calmer cows can increase their production by up to 15 percent. Try it and you’ll see the results. Do not shout, kick or whistle at the animals our business depends on. **el**



## Jorge Delgado

Especialista en Ganado Lechero, Alltech  
jdelgado@alltech.com

## Jorge Delgado

Alltech Dairy Specialist  
jdelgado@alltech.com

# ¡El muestreo de cuerdas precisas para el maximo beneficio!



¡Visita: [www.qmisystems.com](http://www.qmisystems.com)  
para mas informacion!

**Ruido**  
**Noise**



Mueva el ganado con calma, sin apresurarse y sin hacer ruido excesivo, como gritarle a los animales.

Move cattle calmly and slowly without causing excessive noise, like shouting.

La calificación de la locomoción es un método para examinar rutinariamente los casos de cojera en el hato.

Locomotion scoring is one method to routinely monitor the overall lameness condition of a herd.



**Locomoción**  
**Locomotion**

**Iluminación**  
**Lighting**



La iluminación adecuada en la lechería puede ayudar a proveer un ambiente seguro para los empleados y las vacas.

Proper lighting on the dairy can help provide a safe environment for employees and cows.

El proporcionar una superficie cómoda a las vacas para que descansen puede mejorar su bienestar.

Providing a comfortable surface for cows to rest on can improve their well-being.



**Superficie**  
**Surface**

**Ventilación**  
**Ventilation**



La ventilación adecuada es necesaria para ayudar a proporcionarle a las vacas con aire limpio y fresco durante todo el año.

Adequate ventilation is necessary to help provide cows with fresh, clean air throughout the year.



## Tres puntos de referencia para inseminar vaquillas de acuerdo a tamaño

## Three benchmarks for breeding heifers by size

by Jason Leonard

por Jason Leonard

En los últimos 10 años ha habido un mayor énfasis puesto en criar vaquillas más rápido y más eficientemente con el fin de maximizar el rendimiento y la salud de los animales durante su vida productiva.

La aprobación de esta idea ha crecido entre los productores de leche. Sin embargo, un resultado negativo de esta idea es que estas vaquillas más grandes no se están inseminando a tiempo para poder sacar el máximo provecho de este plan de crecimiento de vaquillas más agresivo.

Muchas vaquillas todavía están siendo inseminadas a la misma edad que antes, a pesar de que fácilmente podrían ser inseminadas dos a tres meses antes, si se toma en cuenta su tamaño. En las vaquillas inseminadas más tarde, a menudo se nota un aumento en problemas metabólicos al parir, tales como la cetosis, caídas en producción de leche y la pérdida de dinero en alimento. La inseminación basada en el tamaño de la vaquilla podría ayudar a eliminar estos tipos de problemas.

Los siguientes son algunos puntos de referencia a tener en cuenta si insemina de acuerdo al tamaño de la vaquilla:

- Mida el peso promedio de las vacas maduras (tercera lactancia o mayor) de su hato. Las vaquillas pueden ser inseminadas cuando pesan el 55 por ciento del peso maduro del hato.
- La altura de la cruz de la vaquilla debe ser de al menos 49 pulgadas de altura (raza Holstein) para asegurar que tiene el tamaño apropiado.



Over the last 10 years there has been increased emphasis placed on growing heifer calves faster and more efficiently in order to maximize performance and health of the animal over its lifetime.

The acceptance of this idea has grown among dairy producers. However, one negative outcome from this approach is that these larger heifers are not being bred early enough to take full advantage of this more aggressive calf growth plan.

Many heifers are still being bred at the same age as before, even though they could easily be bred two to three months sooner based on size. Heifers bred late are often associated with increased metabolic problems at calving such as ketosis, lower milk production and wasted feed dollars. Breeding based on size of the heifer could help eliminate these types of problems.

The following are some size benchmarks to consider:

- Measure the average weight on the mature (third-plus lactation) animals in your herd. Heifers can be bred when they weigh 55 percent of the mature herd size.
- Withers height of the heifers should be at least 49 inches tall (Holsteins) to ensure proper frame.
- Heifers should weigh around 85 percent of mature herd size after they deliver the calf and reach at least 53 to 54 inches tall (Holsteins) at the withers.



- Las vaquillas deben pesar alrededor del 85 por ciento del peso promedio de las vacas maduras después de parir. También la altura a la cruz de la vaquilla debe llegar por lo menos a los 53 a 54 pulgadas de altura (raza Holstein).

Estos puntos de referencia de inseminación típicamente se pueden lograr cuando las vaquillas cumplen entre los 13 y 15 meses de edad en la mayoría de las granjas. Esto permite que las vaquillas paran entre los 22 y 24 meses de edad, si se insemina de acuerdo al tamaño de la vaquilla. Algunas operaciones muy bien manejadas pueden alcanzar estas metas incluso antes. Piénselo muy bien si está considerando inseminar a las vaquillas antes de los 13 meses de edad.

Si usted evalúa su hato y encuentra que tiene vaquillas abiertas después de que alcanzan las medidas o objetivos anteriormente mencionados, aún podría haber un aspecto positivo para usted. Los mercados de la carne de res de hoy siguen fuertes y podría ser una manera de generar un flujo de fondos adicionales con la venta de vaquillas abiertas que quizás sean demasiado viejas o demasiado grandes para ser inseminadas.

Siempre y cuando usted tenga suficientes vaquillas de reemplazo en su establo para mantener su hato y si empieza a inseminar de acuerdo al tamaño, la venta de vaquillas abiertas es una opción muy viable. Por ejemplo, una lechería de 100 vacas con una tasa de descarte de animal anual de 35 por ciento sólo necesitaría un total de 70 vaquillas para mantener el tamaño del hato si la edad al primer parto es de 24 meses. Este mismo hato sólo necesitaría 64 vaquillas si la edad al primer parto es de 22 meses. Al final, usted podría tener algo de dinero extra, además de vaquillas del tamaño adecuado al ser inseminadas y al parir. También podría tener vacas de primera lactancia más productivas y menores costos en cuanto a la crianza de sus vaquillas.

Si las vaquillas paren más pronto, esto podría ayudar a crear un resultado económico final más saludable, especialmente cuando los costos de alimentación siguen aumentando a través del país. **eI**

*La información de este artículo es solamente a modo de recomendación y se basa en la investigación de la industria y las mejores prácticas. La aplicación de cualquier recomendación es exclusivamente bajo la decisión del productor. Póngase en contacto con su nutricionista y/o veterinario antes de aplicar cualquier cambio en su operación.*

These breeding benchmarks can typically be hit by 13 to 15 months old on most farms, allowing heifers to calve at 22 to 24 months old when bred by size. Some very well-managed operations may hit these targets even earlier. But breeding at less than 13 months old is something that needs to be given proper thought and management consideration.

If you measure your herd and find that you have open heifers past these benchmarks, there could be a silver lining for you. Beef markets today are still strong and could be a way to generate some extra cash flow by selling open heifers that might be too old or too big for breeding.

As long as you would still have enough replacement heifers left on the farm for your herd numbers and you start breeding by size, selling open heifers is a very viable option. For example, a 100-cow dairy with a 35 percent annual cull rate would only need 70 total heifers to maintain herd size if the age at first calving is 24 months. This same herd would only need 64 heifers if the age at first calving is 22 months. In the end you could have some extra cash, properly sized heifers at breeding and calving, better producing first-lactation animals and lower heifer-rearing costs.

Calving heifers in sooner could help create a healthier bottom line, especially when feed costs continue to climb nationwide. **eI**

*The information in this article is by way of recommendation only and is based on industry research and best practices. Implementation of any recommendation is exclusively a producer's decision. Contact your nutritionist and/or veterinarian before implementing any changes on your operation.*



### **Jason Leonard**

Especialista en becerro y vaquillas, Purina Animal Nutrition LLC  
JRLeonard@landolakes.com

### **Jason Leonard**

Calf and heifer specialist, Purina Animal Nutrition LLC  
JRLeonard@landolakes.com

# Entendiendo su reporte de calidad de la leche

por Fabian Bernal

El análisis de leche diario permite a los productores y ordeñadores hacer mejores evaluaciones de desempeño en la lechería. Los chequeos regulares también ayudan en el control de calidad del personal en las plantas procesadoras de leche y ayuda a las agencias reguladoras a supervisar la calidad de la leche, asegurando que los productos de consumo cumplen con los estándares de calidad y seguridad. Sin embargo, el realizar esta prueba es sólo el primer paso. Usted debe entender su reporte de calidad de la leche para aprovechar los beneficios de la información que el reporte proporciona.

La primera sección del reporte normalmente muestra el peso, la fecha, la hora y la temperatura en el momento que se recolecta la leche. Esto es importante porque los retrasos en presentar las muestras o las irregularidades de temperatura pueden invalidar ciertas pruebas de laboratorio. Las temperaturas más cálidas también pueden contribuir al crecimiento de bacterias.

La segunda parte del informe se trata sobre los componentes de la leche. La leche esta compuesta de agua, grasa, proteína y otros sólidos. Es importante monitorear los cambios en la proteína de la leche y los valores de grasa en la leche para detectar problemas de nutrición o de salud.

La tercera sección es la más importante ya que se trata de la evaluación de la calidad de leche actual, donde se registran pruebas sobre los niveles de bacterias y el recuento de células somáticas (SCC) entre otras. SCC es un indicador de mastitis, la calidad de la leche y el manejo del hato.

El recuento bacteriano estándar en placa (SPC) es el número de unidades formadoras de colonias bacterianas por mililitro de leche. El SPC debe ser menos de 5,000 si el saneamiento de la vaca y del equipo de ordeño es bueno y la refrigeración es adecuada. El recuento de coliformes (Coli) es un indicador de la materia fecal en la leche. Este recuento indica la eficacia de los procedimientos de preparación de la ubre durante el ordeño y la limpieza del medio ambiente de la vaca.

El siguiente es el recuento pasteurizado de laboratorio (LPC), que evalúa el número de bacterias por mililitro de leche que sobreviven la pasteurización de laboratorio a 143 grados Fahrenheit por 30 minutos. Este procedimiento elimina la mayoría de las bacterias que causan mastitis, dejando solamente los organismos que pueden sobrevivir y afectar la calidad y la vida útil de la leche. El recuento de incubación preliminar (PI) evalúa las bacterias que están asociadas con los procedimientos y las condiciones antihigiénicas, tales como equipos de ordeño sucios o mal desinfectados o la mala preparación de la ubre.

Su reporte de calidad de la leche ofrece una gran cantidad de información para analizar y así ayudarle a entender la eficacia de sus controles de calidad y hacer los ajustes necesarios. **el**

*Este artículo fue publicado originalmente en el sitio web de El Lechero el 15 de enero de 2013. Puede leer el artículo completo siguiendo este link: [http://bit.ly/0113EL\\_milkquality\\_span](http://bit.ly/0113EL_milkquality_span)*

# Understanding your milk quality report

by Fabian Bernal

Daily milk testing allows producers and milk technicians to make better performance assessments on the farm. Regular testing also helps quality control personnel in dairy plants and regulatory agencies monitor milk quality, assuring that consumer products meet quality and safety standards. The test is just the first step, though. You must be able to understand your milk quality report in order to capture the benefits of the information it provides.

The first section of the report normally shows the weight, date, time and temperature at collection. This is important because delays in sample submissions or temperature irregularities can invalidate certain laboratory tests. Warmer temperatures can also contribute to bacteria growth.

The second part of the report deals with milk components. Milk consists of water, butterfat, protein and other solids. It is important to monitor changes in milk protein and butterfat values to detect problems with nutrition or health.

The third section is most significant, as this is the actual milk quality evaluation, where bacterial levels, somatic cell count (SCC) and other tests are recorded. SCC is an indication of mastitis, milk quality and herd management.

The standard plate count (SPC) is the number of colony-forming units in one milliliter of milk. The SPC should be less than 5,000 if cow and equipment sanitation is good and cooling is adequate. Coliform counts (coli) are an indicator of fecal matter in milk. The coli count indicates the effectiveness of udder preparation procedures during milking and the cleanliness of the cows' environment.

Next is the lab pasteurized count (LPC), which evaluates the number of bacteria per milliliter of milk that survive laboratory pasteurization at 143 degrees Fahrenheit for 30 minutes. This procedure kills most mastitis-causing bacteria, leaving only organisms that can survive and affect milk quality and shelf life. The preliminary incubation count (PI) evaluates bacteria that are associated with unsanitary procedures and conditions such as dirty or improperly sanitized milking equipment or poor udder preparation.

Your milk quality report provides a wealth of information to analyze and help you understand how effective your quality controls are so you can make adjustments as needed. **el**

*This article originally appeared on the El Lechero website on January 15, 2013. Read the full article at [http://bit.ly/0113EL\\_milkquality\\_eng](http://bit.ly/0113EL_milkquality_eng)*



## Fabian Bernal

Gerente de Producción Lechera  
Dairy Farmers of America  
[fbernal@dfamilk.com](mailto:fbernal@dfamilk.com)

Dairy Production Manager  
Dairy Farmers of America  
[fbernal@dfamilk.com](mailto:fbernal@dfamilk.com)

**¿Sabía que estos artículos y muchos más están disponibles en línea?**

Did you know that these articles and many more are available on-line?

**[www.el-lechero.com](http://www.el-lechero.com)**

# Alimentando leche de desecho pasteurizada

por Tom Earleywine

La leche de desecho se define como la leche que no puede ser vendida para el consumo humano. Dependiendo del establo lechero, la leche de desecho puede incluir la leche de las vacas recién paridas, la leche de vacas tratadas por mastitis u otras enfermedades, e incluso puede incluir calostro sobrante. Para asegurar que la leche de desecho es segura para alimentar a los becerros, la mayoría de los establos utilizan un pasteurizador para matar los patógenos que pueden causar enfermedades.

La escala y variación de la nutrición disponible a través de la leche de desecho pasteurizada tiene el potencial de dañar la salud y el crecimiento de los becerros, si se pasa por alto. Para asegurar que los becerros reciban la cantidad correcta de nutrición cuando se alimenta leche de desecho, hay tres opciones de manejo que pueden ayudar: suplementar la leche de desecho, balancear el contenido nutricional de la leche de desecho o alimentar en fases.

## Suplementar la leche de desecho

El agregar una cantidad fija de balanceador de leche pasteurizada o sustituto de leche puede ser una manera fácil de aumentar el contenido nutricional de la leche de desecho. Dependiendo de su programa de nutrición, diariamente y por cada becerro agregue media libra o una libra de balanceador a la leche pasteurizada que esté entre 110 y 120 grados Fahrenheit. Se puede añadir agua si es necesario para mantener los sólidos en la leche debajo de 18 por ciento.

## Balancear el contenido nutricional de la leche de desecho

Este método de alimentación requiere de un programa de software y un refractómetro o análisis de laboratorio de la leche de desecho. Aunque este es el método más complicado para ajustar el contenido nutricional de la leche de desecho pasteurizada, es el método más exacto. El contenido nutricional de la leche de desecho pasteurizada puede ser balanceada con un balanceador de leche pasteurizada o con un sustituto de leche completo no-medicado.

## Alimentación en fases

La alimentación en fases es relativamente simple. Bajo este enfoque los becerros son alimentados con un sustituto de leche completo durante un período especificado de tiempo, tres o cuatro semanas por ejemplo, y luego se alimenta leche de desecho pasteurizada a los becerros hasta el destete.

Esta práctica es la más simple y le ofrece al grupo de becerros más joven una nutrición consistente a través del sustituto de leche. También ofrece la seguridad, la conveniencia y la consistencia de alimentar un sustituto de leche durante las primeras semanas mas vulnerables en la vida del becerro. **e!**

*Este artículo fue publicado originalmente en el sitio web de El Lechero el 15 de enero de 2013. Puede leer el artículo completo siguiendo este link: [http://bit.ly/0113EL\\_wastemilk\\_span](http://bit.ly/0113EL_wastemilk_span)*

# Feeding pasteurized waste milk

by Tom Earleywine

Waste milk is defined as milk that cannot be sold for human consumption. Depending upon the farm, waste milk may include milk from recently fresh cows, milk from cows treated for mastitis or other illness and even surplus colostrum. To make sure the waste milk is safe to feed calves, most farms will use a pasteurizer to kill any pathogens that might cause disease.

The range and variation in nutrition available from the pasteurized waste milk has the potential to hurt the health and growth of calves, if it is overlooked. To make sure calves receive the correct amount of nutrition when feeding waste milk, there are three management options that can help: supplementing the waste milk, balancing the nutrition content of the waste milk or phase feeding.

## Supplementing the waste milk

Adding a fixed amount of pasteurized milk balancer or milk replacer can be an easy way to boost the nutritional content of waste milk. Depending upon your nutrition program, half a pound or one pound of pasteurized milk balancer should be added per calf daily to 110 to 120 degree Fahrenheit pasteurized milk. Water can be added if necessary to keep solids under 18 percent.

## Balancing the nutrition content of waste milk

This feeding method requires computer software and a refractometer or lab analysis of the waste milk. While this is the most complicated method to adjust the nutritional content of pasteurized waste milk, it is the most accurate. The nutritional content of the pasteurized waste milk can be balanced with pasteurized milk balancer or a non-medicated full-potential milk replacer.

## Phase feeding

Phase feeding is relatively simple. Under this approach, calves are fed a full-potential milk replacer for a specified period of time, three or four weeks for example, and then pasteurized waste milk is fed to calves until they are weaned.

This practice is the simplest and offers the youngest group of calves consistent nutrition through milk replacer. It also offers the safety, convenience and consistency of feeding calf milk replacer during the first weeks of a vulnerable calf's life. **e!**

*This article originally appeared on the El Lechero website on January 15, 2013. Read the full article at [http://bit.ly/0113EL\\_wastemilk\\_eng](http://bit.ly/0113EL_wastemilk_eng)*



### Tom Earleywine

Director de Servicios de Nutrición  
Land O'Lakes Animal Milk Products  
TJEarleywine@landolakes.com

Director of Nutritional Services  
Land O'Lakes Animal Milk Products  
TJEarleywine@landolakes.com



the dairyman  
**e!** **LECHERO**

# Manejo para producir más leche

por Jennifer Heguy y Jed Asmus

No se puede simplemente llevar la dieta de una lechería, suministrarla a otra lechería y esperar los mismos resultados de producción. La razón es porque hay muchos factores que repercuten en la capacidad de una vaca para producir leche. La nutrición es extremadamente importante y el mayor costo para la producción de leche, pero es sólo un factor más que debe ser evaluado de forma rutinaria.

La **Tabla 1** muestra un presupuesto del tiempo de una vaca lactante (en sistema de estabulación libre o "freestalls"). Las vacas ocupan casi la mitad de su tiempo acostadas, seguido por comiendo/bebiendo, paradas en su cama o en los pasillos, y en la sala de ordeño. En cada una de estas actividades hay una oportunidad para mejorar el manejo. Veamos algunas áreas donde con pequeños mejoramientos de manejo podríamos producir más leche.

## Manejo de la alimentación

No solo es importante la dieta sino también cómo se suministra. En un estudio publicado en la revista *Journal of Dairy Science*, tres de las variables de mayor influencia en la producción de leche (no considerando la ración) fueron: la concentración de animales, el manejo de los sobranes de la dieta, y el arrimado del alimento. Aunque estas parecen ser prácticas de sentido común, en algunas lecherías no se tienen en cuenta.

Manteniendo un número adecuado de animales en los corrales en función del número de comederos es fundamental para mantener adecuados consumos de materia seca. Cuando los corrales están sobre ocupados (cuando hay más vacas que comederos) hay una mayor selección de la dieta que afecta a las vacas más sumisas o tímidas. Las vacas dominantes comen primero, dejando a las vacas tímidas el alimento rechazado que puede comprometer la producción y salud de los animales.

Cuando el costo de los alimentos es alto, lo normal (no siempre) es abaratar las dietas. Una vía de manejar esta situación es limitar la cantidad de alimento sobrante. En una encuesta realizada en California en el 2009, el 58 por ciento de los productores reportaron que alimentaban para que no hubiese alimento sobrante. Aun controlando el número de animales por corral, y contando con alimentadores que son muy precisos, es muy probable que acabemos por subalimentar a los animales cuando se alimenta de esta manera. En este caso el costo de limitar el consumo (afectando la producción y salud) es mayor que el ahorro en el alimento.

Mantener siempre alimento en frente de las vacas es un factor muy importante para producir más leche. Esto se logra alimentando varias veces por día, o arrimando o empujando el alimento, y/o una combinación de ambos. Un factor limitante de la producción de leche es cuando el comedero está vacío o el alimento está fuera del alcance de las vacas.

La leche contiene cerca de un 87 por ciento de agua, un nutriente

# Managing for more milk

by Jennifer Heguy and Jed Asmus

You cannot simply take one dairy's diet, feed it to another herd and expect the same production results. The reason: There are many variables that impact a cow's ability to make milk. While nutrition is extremely important and the largest cost of producing milk, it is only one of a number of factors that need to be routinely evaluated.

**Table 1** is the typical time budget for a lactating cow (housed in freestalls). Cows spend almost half the day lying down, followed by eating/drinking, standing in the stall or alley and milking. Within each of these areas is an opportunity to improve management. Let's take a look at a few areas where small improvements in management may find you more milk.

## Feeding management

Just as important as what you're feeding is how you feed. In a study published in the *Journal of Dairy Science*, three of the most influential milk production variables (outside of the ration) were related to feeding: stocking density, feeding for refusals and pushing up feed. These may seem like common-sense practices, but all three are often overlooked on dairies.

Keeping an accurate pen count and allowing for adequate feeding space are imperative to ensuring adequate dry matter intake. When animals are overstocked (more cows than feeding space), there is greater potential for sorting to affect subordinate cows in the pen. Dominant cows eat first, leaving subordinate cows to eat the sorted feed rather than the formulated ration, thus compromising milk production and animal health.

In times of high feed costs, the natural (but not necessarily correct) response is to cheapen rations. One way to accomplish this is to reduce the amount of feed offered to limit refusals. In a 2009 California feeding management survey, 58 percent of producers reported not feeding for refusals. Unless pen counts are spot-on, and your feeder has turned weighing ingredients into a fine art, you may be underfeeding animals when not feeding for refusals. In that case, the cost of limiting feed intake (thus limiting production and affecting health) outweighs the savings in feed.

Keeping feed in front of cows is another important factor when managing for more milk. This is accomplished by feeding multiple times per day, keeping feed pushed up and/or a combination of the two. Lack of feed, or feed not within cows' reach should not be a limiting factor for milk production.

Milk is about 87 percent water, making water an important (and often overlooked) nutrient. If you see cows waiting to drink, you need to install more watering space. The majority of free water intake is consumed shortly after milking, so ensure that animals have abundant access to clean, cool water. Both water quantity and quality are important. Water troughs should be cleaned at least weekly, a practice only 40 percent of producers reported in the 2009 survey.

**Tabla 1/Table 1**

Actividad	Horas/Día	% diario
Acostadas	11.3	47%
Comiendo	4.4	18%
Bebiendo	0.4	2%
Paradas – Camas	2.9	12%
Paradas – Pasillo	2.4	10%
Sala de ordeño	2.6	11%

**Presupuesto de tiempo de una vaca lechera**  
**Dairy cow time budget**

Activity	Hours/Day	% of Day
Lying	11.3	47%
Eating	4.4	18%
Drinking	0.4	2%
Standing – Stall	2.9	12%
Standing – Alley	2.4	10%
Milking	2.6	11%

muy importante (que muchas veces no es considerado). Si se ven vacas esperando para tomar agua, se deben poner más bebederos. El mayor consumo de agua es después del ordeño, así que los animales deben tener acceso a abundante agua fresca y limpia. Tanto la cantidad como la calidad del agua son importantes. Los bebederos deben limpiarse al menos semanalmente, una práctica que solo el 40 por ciento de los productores reportó en la encuesta del 2009.

### Áreas de descanso

Ya hemos hablado del número de animales por corral y del manejo de la alimentación, pero también es importante la comodidad y el tiempo de descanso de la vaca. Independientemente del tipo de cama, las vacas necesitan una cama limpia, seca y cómoda. Los estudios demuestran que al aumentar la profundidad de las camas, las vacas se acostarán por más tiempo. Cuando se observan muchas vacas paradas sobre las camas en vez de acostadas, es necesario hacer algunos ajustes. El lugar de la barra del cuello es otro factor cuyo ajuste puede ser beneficioso.

La **Tabla 2** proporciona algunas recomendaciones de acuerdo al peso de las vacas. Cuando las barras del cuello están muy adelante o muy altas, los animales tienden a orinar y defecar sobre las camas, creando problemas de higiene. Cuando están muy bajas y adentro de las camas no permiten que los animales se acuesten.

### Mensaje final

El objetivo de una lechería es producir leche y ganar dinero. Cuando las vacas no tienen adecuadas zonas de descanso, o comen el alimento que otras vacas rechazan, o permanecen paradas durante largos periodos de tiempo, van a producir menos leche. Un menor costo de producción no siempre se logra disminuyendo el costo de la dieta, a veces se logra mejorando otros factores que afectan la producción lechera. **eI**

*Jennifer Heguy es una asesora en ganado lechero para la Extension Cooperativa de la Universidad de California (UCCE) en los condados de Stanislaus y San Joaquin. Jed Asmus, M.S., PAS, es un nutriólogo independiente en California.*

—Extractos del boletín *California Dairy Newsletter*, enero de 2013

### Resting area

We've already covered stocking density as related to feeding management, but it is also important for cow comfort and adequate lying time. Cows need a clean, dry environment with adequate "cushion" regardless of bedding type. Studies have shown that lying time increases with increased bedding depth. Cows standing in stalls rather than lying down can be an indication that improvements are needed. Neck rail placement in freestalls is another area where improvements may be beneficial.

**Table 2** provides recommendations for neck rail placement based on the size of the animals being housed. When neck rails are placed too far forward or too high in the freestalls, animals will stand and urinate/defecate in the beds, creating a hygiene problem. Neck rails placed too far back or too low can prevent animals from utilizing freestalls.

**Tabla 2/Table 2**

Dimensión de las camas (pulgadas)	Peso vivo (libras)			
	1200	1400	1600	1800
Altura de la barra del cuello	46	48	50	52
Distancia horizontal entre el borde de la barra del cuello y el límite trasero	60	62	64	66

Stall dimensions (inches)	Bodyweight estimates (lbs)			
	1200	1400	1600	1800
Height below neck rail	46	48	50	52
Horizontal distance between rear edge of neck rail and inside of rear curb	60	62	64	66

Adaptado de: Dimensions and Design Tips for freestalls 10.21.05. Nigel B. Cook MRCVS, Univ. of Wisconsin-Madison

Adapted from: Dimensions and Design Tips for freestalls 10.21.05. Nigel B. Cook MRCVS, Univ. of Wisconsin-Madison

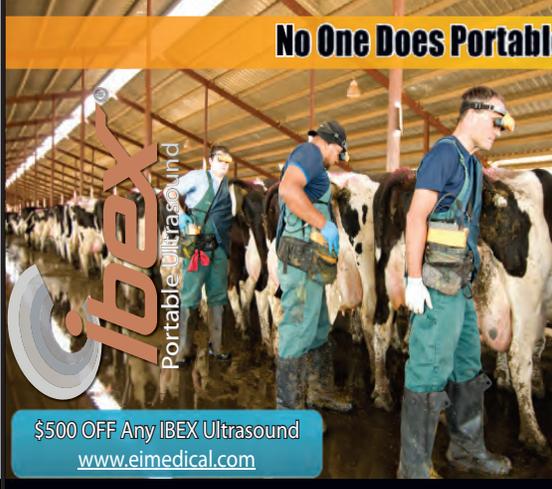
### Take-home message

The objectives of any dairy are to make milk and make money. Cows searching for adequate resting areas, eating a sorted ration or standing in holding pens for an extended period of time do not make more milk. The cheapest milk increases are not found by decreasing the cost of your diet; instead, they fall into eliminating management bottlenecks that decrease productivity on your dairy. **eI**

*Jennifer Heguy is a dairy adviser with UCCE in Stanislaus and San Joaquin counties. Jed Asmus, M.S., PAS, is an independent nutritionist in California.*

—Excerpts from *California Dairy Newsletter*, January 2013

**No One Does Portable Better than IBEX!**



ibex

Portable Ultrasound

\$500 OFF Any IBEX Ultrasound

[www.eimedical.com](http://www.eimedical.com)



3 Year Warranty!

- 10-6MHz Linear
- 10-6MHz Micro Convex
- 8-5MHz Linear
- 5-2.5MHz Linear

New Product Release!

I.C.E. Customizable Extension "Arms-Free" Scanning

For information on the new Ibox™ Pro and Ibox™ Lite  
Call toll free 1.866.365.6596 • Phone 970.669.1793  
Colorado, USA  
Blog at <http://info.eimedical.com>

E.I. Medical Imaging® Portable Ultrasound Solutions™

**DuraScan™ TECHNOLOGY. GUARANTEED TOUGH.**

[www.eimedical.com](http://www.eimedical.com)



# ¿Habrá reforma migratoria este año?

## Will there be immigration reform this year?

por/by Redactor para *El Lechero* Dario Martinez

Esta es una pregunta que mucha gente a través del país tiene. A fines de enero, un grupo de senadores presentó una propuesta bipartidista para una reforma migratoria integral.

El grupo de senadores que participaron en la redacción de la propuesta incluye los siguientes senadores del partido republicano: John McCain (Arizona), Marco Rubio (Florida), Lindsey Graham (Carolina del Sur) y Jeff Flake (Arizona). Los senadores del partido demócrata incluyó Chuck Schumer (Nueva York), Dick Durbin (Illinois), Bob Menéndez (Nueva Jersey) y Michael Bennet (Colorado).

Lo que sigue es una mirada más de cerca a los cuatro pilares legislativos que los senadores introdujeron en su propuesta de reforma migratoria. Aunque esto es sólo una propuesta, creo que es importante entender los elementos de la propuesta para así tener una idea de lo que podemos esperar en el futuro en cuanto a la legislación migratoria.

### Camino a la ciudadanía

Este pilar anticipa la creación de un camino a la ciudadanía “duro pero justo” para los inmigrantes indocumentados que actualmente viven en los EE. UU. Sin embargo, esto dependerá de que las fronteras de la nación estén aseguradas y que el problema que surge cuando personas visadas se queden más tiempo de los aprobado en el país sea resuelto.

This is a question many people across the country are asking. In late January, a group of senators unveiled a bipartisan framework for comprehensive immigration reform.

The group of senators involved in drafting the proposal include the following from the Republican Party: John McCain (Arizona), Marco Rubio (Florida), Lindsey Graham (South Carolina) and Jeff Flake (Arizona). Senators from the Democratic Party included Chuck Schumer (New York), Dick Durbin (Illinois), Bob Menendez (New Jersey) and Michael Bennet (Colorado).

Following is a closer look at the four legislative pillars that the eight senators introduced in their immigration reform proposal. Although this is only a proposal, I think it’s important to understand the principles within the proposal to have an idea of what we could expect in the future as far as immigration reform legislation.

### Path to citizenship

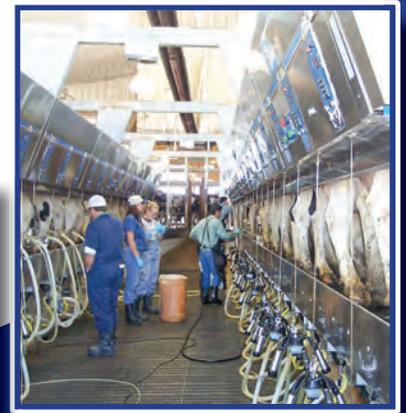
This pillar calls for the creation of a “tough but fair” path to citizenship for unauthorized immigrants currently living in the U.S. However, it is contingent upon securing the nation’s border and addressing visa overstays.

## OMMA International Workshops

Education, training, and teaching English and Spanish speaking farm personnel. Our hands-on training is vital to our workshops, and it is used for almost every task.

### Workshops offered:

- ★ Milker’s Training
- ★ Heat Detection
- ★ Artificial Insemination
- ★ Partum & Newborn Care
- ★ Teamwork & Motivation
- ★ Safety on the Farm



### Schedule a workshop at your dairy!



**OMMA International**  
Oscar Duarte, DVM  
920.960.3851  
email: [ommainternational@new.rr.com](mailto:ommainternational@new.rr.com)





¿Qué significaría una reforma migratoria para usted?

What would immigration reform mean to you?

Con el fin de asegurar la frontera, la patrulla fronteriza se facilitaría con la última tecnología, infraestructura y personal necesarios para prevenir, detectar y detener a toda persona no autorizada que entra al país.

Un sistema de entrada y salida también se completaría para asegurar que las personas que entran a los EE. UU. con visas temporales a través de aeropuertos y puertos marítimos han salido del país como lo exige la ley. Además, cualquier persona que entró ilegalmente a los EE. UU. estaría obligada a registrarse con el gobierno. La persona tendría que pasar una verificación de antecedentes y pagar multas e impuestos atrasados con el fin de obtener un estatus probatorio. Esto permitiría entonces que la persona viva y trabaje legalmente en el país.

### Mejorar el sistema legal de inmigración

Esta sección de la propuesta se centra en las formas de modernizar el sistema legal actual de inmigración con el fin de promover la prosperidad económica del país. El nuevo sistema estimularía el crecimiento económico y la innovación al atraer a los ciudadanos “mejores y más brillantes” al país.

La legislación otorgaría una tarjeta de residencia a los inmigrantes que han recibido un doctorado o maestría en ciencias, tecnología, ingeniería o matemáticas en una universidad estadounidense.

### Verificación de empleo

La verificación de empleo es otra área clave que ha estado al frente del debate migratorio. La propuesta crearía un sistema de verificación de empleo obligatorio. Bajo este sistema, los empleadores que saben de antemano que están contratando a trabajadores indocumentados enfrentarían multas y sanciones penales. Al mismo tiempo, el sistema también haría más difícil la falsificación de documentos de empleo.

### Responder a las necesidades laborales

Esta parte de la propuesta afectaría a muchas industrias en los EE. UU., incluyendo el sector agrícola y, más concretamente, la industria lechera. La legislación crearía un programa viable para satisfacer las necesidades de la industria agrícola del país para encontrar trabajadores agrícolas cuando los trabajadores estadounidenses no están disponibles para llenar las posiciones de trabajo abiertas.

También permitiría que los trabajadores que han tenido éxito en su trabajo y que han contribuido a sus comunidades la oportunidad de obtener tarjetas de residencia.

### ¿Por qué es importante esto para mí?

Aunque esto es solamente una propuesta migratoria, el mensaje subyacente es que el partido republicano y el partido demócrata están empezando a trabajar juntos para componer el sistema de inmigración del país. Un día después de que los ocho senadores presentaron su propuesta, el presidente Obama también detalló su propuesta para una reforma migratoria. ¿Significa todo esto que habrá una reforma migratoria este año? Es difícil de decir.

Lo que es importante sin embargo, es que usted esté informado sobre todo lo que ocurre en cuanto a la reforma migratoria. Si usted no cree que una reforma migratoria lo afectará, se equivoca. La inmigración juega un papel clave en la industria agrícola. **el**

In order to secure the border, the Border Patrol would be provided with the latest technology, infrastructure and personnel needed to prevent, detect and apprehend every unauthorized person that enters the country.

An entry-exit system would also be completed to track whether people who enter the U.S. on temporary visas via airports and seaports have left the country as required by the law. Additionally, any person that entered the U.S. illegally would be required to register with the government. The person would need to pass a background check and pay fines and back taxes in order to earn probationary status. This would allow then to live and work legally in the U.S.

### Improving the legal immigration system

This section of the proposal focuses on ways to revamp the current legal immigration system in order to promote economic prosperity in the country. The new system would encourage innovation and economic growth by attracting and keeping the world’s “best and brightest” citizens.

Legislation would award a green card to immigrants who have received a doctorate or master’s degree in science, technology, engineering or math from an American university.

### Employment verification

Employment verification is another key area that has been at the forefront of immigration discussion. The proposal would create a mandatory employment verification system. Under the system, employers will face fines and criminal penalties for knowingly hiring undocumented workers. At the same time, the system would also make it more difficult for unauthorized immigrants to falsify documents to obtain employment.

### Addressing workforce needs

This part of the proposal would impact many industries in the U.S., including the agricultural, and more specifically, the dairy industry. Legislation would create a workable program to meet the needs of America’s agricultural industry to find agricultural workers when American workers are not available to fill open positions.

It would also permit workers who have succeeded in the workplace and contributed to their communities over many years to earn green cards.

### Why is this important to me?

While this is only an immigration proposal, the underlying message here is that the Republican and Democratic parties are starting to work together to tackle immigration reform. One day after the eight senators introduced their framework, President Obama also detailed his administration’s immigration reform proposal. Does this all mean that immigration reform will happen this year? It’s hard to say.

What is important, though, is for you to stay informed on the latest information regarding immigration reform. If you don’t think immigration reform will impact you, think again. Immigration plays a vital role in the agricultural industry. **el**



# Consejos de entrenamiento

## Coaching Corner

### Cuatro maneras para aprender idiomas

por Libby Gaige

¡Estaría buenísimo perfeccionar otro idioma! ¿Pero qué persona que trabaja en una granja lechera tiene el tiempo para estudiar entre todos los deberes que hay cada día – inseminar vaquillas, recortar pezuñas, alimentar vacas, dar inyecciones para la reproducción.

Aunque cada quien tiene sus responsabilidades específicas, lo seguro es que son muchas. Pero a la vez usted entiende cuánto le ayudaría comunicarse mejor con sus compañeros de trabajo. No se desanime, sí hay maneras para mejorar su habilidad de hablar otro idioma sin pasar muchas horas en frente de una computadora o en una clase.

#### 1 Aprenda de sus compañeros de trabajo

Si trabaja en una granja lechera grande, es probable que algunos de sus compañeros de trabajo hablen otro idioma, como inglés. El trabajar día a día con un hablante nativo es una oportunidad valiosa para aprender cada día.

Puede ser difícil mantener la distancia apropiada y cultivar el respeto necesario para mantener una relación profesional. Tal vez el pedirle ayuda a su compañero pueda hacerlo sentirse incómodo.

Ya sabemos que requiere de mucho valor hablar otro idioma cuando uno no domina ese idioma al 100 por ciento. Pero no tenga pena preguntarle a sus compañeros que lo corrijan. Es probable que les tenga que preguntar varias veces; al principio algunos no se sentirán agusto corrigiéndolo.

#### 2 Ayude a sus compañeros de trabajo para que aprendan de usted

Mientras algunas personas están contentas de hablar un idioma nuevo, aunque nadie los entienda, otros están esforzándose por aprender su idioma así como usted está esforzándose por aprender el de ellos. Usted les puede ofrecer consejos y bastante ánimo para que sepan que no es que quiere ser muy crítico, que sí les quiere ayudar.

Por ejemplo uno de ustedes puede explicar que las vacas están enfermas, no están enfermos. Asimismo, ellos le pueden explicar a usted que hay que añadir la palabra “do”

### Four ways to fit in language learning

by Libby Gaige

Sure, it would be great to learn another language. But what person working on a dairy farm can honestly fit in time to study between all the chores that make up each day – breeding heifers, trimming hooves, feeding cows, giving repro shots?

Whatever your specific responsibilities may be, they are sure to be many. And yet, you know how helpful it would be to communicate better with your coworkers. Don't get discouraged, there are ways to improve your bilingual ability without spending hours in front of a computer or in a classroom.

#### 1 Learn from your co-workers

If you work on a large dairy, then chances are that you work with people who speak another language. Working side by side with a native speaker is a golden opportunity to learn every day.

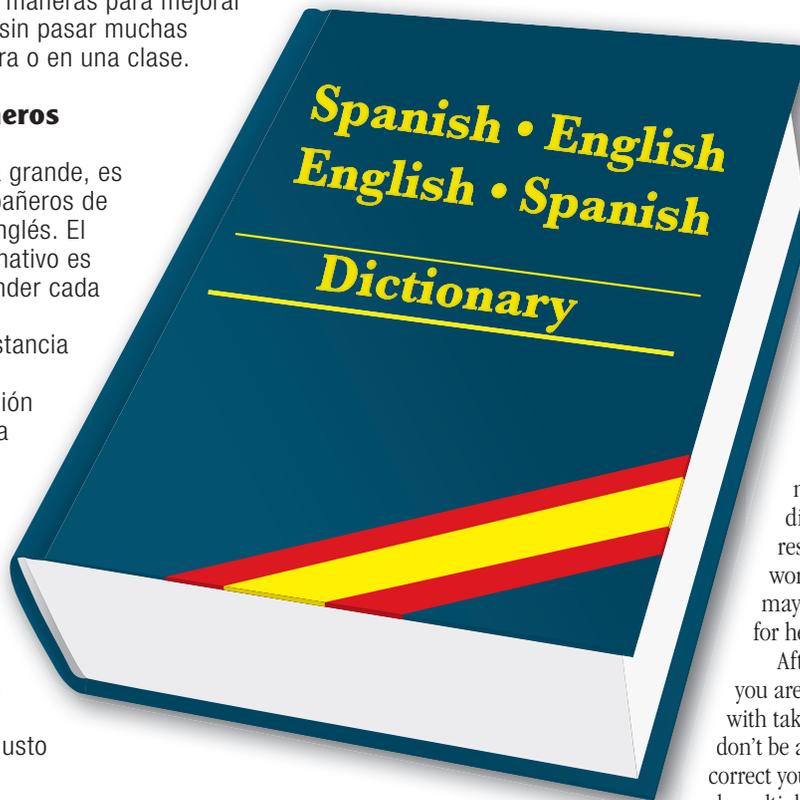
It can be hard to maintain the appropriate distance and cultivate the respect needed for a healthy working relationship, so you may feel awkward asking them for help.

After all, speaking a language you aren't 100 percent comfortable with takes a lot of courage. But don't be afraid to ask people to correct you! You will probably need to ask multiple times; some might not feel comfortable correcting you at first.

#### 2 Help your co-workers learn from you

While some people are content to speak one language, whether or not they are understood, others are striving to learn your language just as you're striving to learn theirs. Help them out by offering up some tips and lots of encouragement so that they know you aren't just being critical.

One of you points out that the word “do” needs to be added to the beginning of the question “You want to go to the store?” and the other will point out that “las vacas” are “enfermas”, not “enfermos.” Everybody wins!



al principio de la frase “You want to go to the store?” ¡Todos ganan!

### 3 Utilice la tecnología

¿Tiene un teléfono inteligente? ¡Úselo! Hay muchas aplicaciones para ayudar a los que están aprendiendo un idioma. WordReference.com es una aplicación muy buena que tiene diccionarios Español-Inglés e Inglés-Español y también diccionarios completos de español e inglés. Además tiene tablas de conjugaciones para ayudar con todos los cambios difíciles de los verbos.

Hay miles de aplicaciones para los sistemas de iPhone, Android y Windows, y muchos son gratis. Diccionarios, traductores, tarjetas para aprender, juegos, música y mucho más son suyos con el pulso de un botón. Si no tiene un teléfono inteligente, no se preocupe. Muchos de estos recursos están disponibles en línea también.

### 4 Escuche

Si vive en los Estados Unidos, siempre hay un montón de canales en la tele y la radio en inglés, ¡aprovéchelos! También puede buscar libros en audio o películas en una biblioteca. Escuche la radio mientras va al trabajo o mientras tenga unos momentos en el tractor. No entenderá todo lo que escuche, pero se va a sorprender de lo que se recuerde. Y si no entiende algo, le puede preguntar a sus compañeros de trabajo. Lo mismo con la tele. ¡Mientras más inglés escuche, mejor!

Cualquier persona que haya intentado aprender un idioma extranjero sabe lo difícil que puede ser. Aunque trabajar con gente que habla otro idioma puede ser un reto, también puede ser una bendición. Los compañeros de trabajo con quienes le cuesta más trabajo comunicarse podrían ser sus mejores maestros. **e/**



“ No tenga pena preguntarle a sus compañeros que lo corrijan. Es probable que les tenga que preguntar varias veces; al principio algunos no se sentirán agusto corrigiéndolo. ”

“ Don't be afraid to ask people to correct you! You will probably need to ask multiple times; some might not feel comfortable correcting you at first. ”

ask your co-workers about. The same goes with TV. The more you hear the language you're trying to learn, the better!

Anyone who has tried to learn a foreign language knows how difficult it can be. Although working with people who speak a different language can be a challenge, it can also be a blessing. Those co-workers who you are struggling to communicate with might just be your best teachers. **e/**



#### Libby Gaige

Especialista bilingüe en lecherías,  
Extensión Cooperativa de la Universidad de Cornell  
geg24@cornell.edu

#### Libby Gaige

Bilingual Dairy Specialist, Cornell University Cooperative Extension  
geg24@cornell.edu



## ¿Será hoy mejor?

por Tom Wall

Si estás leyendo este artículo, hoy es tu día de suerte. No, no te has ganado un premio. En realidad, has recibido algo aún mejor. Acabas de conseguir otro día, otra oportunidad de hacer lo que sea que es lo que haces.

Así que, ¿qué es lo que haces?

Yo contestaré primero. Soy un maestro y entrenador. Yo ayudo a la gente en la industria lechera a alcanzar su potencial y crear más valor de sí mismos. He estado haciendo esto ya por un tiempo y realmente lo disfruto. Aprendo algo nuevo cada día. Y por esa razón, espero ser mejor mañana.

Ahora es su turno. ¿Qué es lo que tu haces?

Si has estado haciendo lo que haces durante mucho tiempo, lo más probable es que seas muy bueno en eso. ¿Sí es así? Bueno, tal vez eres demasiado humilde para responder a esa pregunta. Quizás puedas responder a la pregunta que sigue. ¿Estás dando lo mejor de ti mismo todos los días? Realmente espero que puedas responder que “sí” a esta pregunta. No por mí, sino por ti mismo y por las personas que dependen de ti.

Yo seré el primero en decir que me encanta trabajar con personas que son profesionales consumadas. Independientemente de la profesión que uno ha elegido, realmente respeto a las personas que se dedican a su oficio y se han comprometido a dar su mejor esfuerzo para las personas para quienes trabajan.

Al mismo tiempo, admito que realmente me molesta la gente que solamente hace el trabajo mecánicamente sin desempeñar algún interés y así pasan sus días. Tu has visto a esta gente en acción – no tienen pasión, no le dan atención a los detalles, no dan ningún esfuerzo extra para dar su mejor desempeño.

No estoy seguro porque sucede esto. A lo mejor los años han cobrado su precio en estas personas y ya no encuentran alegría en su trabajo como lo hacían antes. Quizás se sienten atrapados y simplemente siguen haciendo el trabajo porque piensan que tienen que hacerlo.

Aquí está la cosa: Cada vez que te presentes al trabajo para hacer lo que haces, tienes otra oportunidad de hacerlo mejor que la última vez. Cada día es una nueva oportunidad para demostrar (a ti mismo) lo bien que has hecho lo que haces hasta hoy.

Independientemente de lo que hagas hoy, ojalá decidas dar tu mejor esfuerzo. **e!**

## Will today be your best?

by Tom Wall

If you're reading this, today is your lucky day. No, you didn't win a prize. Actually, you got something even better. You just got another day, another opportunity to do whatever it is that you do.

So, what is it that you do?

I'll go first. I'm a teacher and a coach. I help people in the dairy industry reach their potential and create more value. I've been doing it for a while and I really enjoy it. I learn something new every day. And for that reason, I expect to be better tomorrow.

OK, your turn: What do you do?

If you've been doing it for a while, chances are you've gotten pretty good at it. So... are you? OK, maybe you're too humble to answer that question. So how about answering this question: Are you giving it your very best every day? I really hope you can answer “yes” to that question. Not for my sake, but for yourself and the people that depend on you.

I'll be the first to say it. I love working with people who are consummate professionals. Regardless of the profession that someone has chosen, I genuinely like and respect people who are dedicated to their craft and are committed to giving their best effort to the people they serve.

At the same time, I'll admit that I get really irritated by people who just go through the motions and merely “call it in.” You've seen these people in action – no passion, no attention to detail, no extra effort to give their best performance.

I don't know, maybe the years have taken a toll on them and they no longer find joy in their work like they used to. Maybe they feel stuck and they just keep doing it because they think they have to.

But here's the thing: Every time you show up to do what you do, you get another chance to do it better than the last time. Every day is another opportunity to prove (to yourself) how good you have become at what you do.

Regardless of what you do today, hopefully, you choose to give it your best. **e!**



### Tom Wall

Presidente de Dairy Interactive, LLC  
tom@dairyinteractive.com

### Tom Wall

President of Dairy Interactive, LLC  
tom@dairyinteractive.com



**SOLD** **Classified Ads**  
 Contact Fernie at  
 (800) 320-1424 or (208) 324-7513  
 fernie@progressivepublish.com

**Dry Corn Stover- 3000 tons**  
**Dry Wheat Straw- 500 tons**  
**3'X4'X8' HDP Bales**  
**-Adam Iffland-**  
**Near Toledo OH. 989-205-7553**

**WORLD AG EXPO**  
 INTERNATIONAL AGRI-CENTER, INC.

**PROGRESSIVE DAIRYMAN**  
 THE OFFICIAL DAIRY PUBLICATION

**VIRTUAL TOUR SNEAK PEEKS**

**Steve Shehadey**  
 For 20 Dairy Shows California

**Brian Medeiros**  
 Dairy Pro

**Todd Moore**  
 Dairy Pro

Check out our exclusive sneak peeks of the virtual tours that will be shown during our dairy seminars at World Ag Expo February 12-14, 2013.  
[progressivedairy.com/wae](http://progressivedairy.com/wae)

**OUR TOP-OF-THE-LINE, INNOVATIVE,**  
**QUALITY,**  
**PRODUCTS SPEAK FOR THEMSELVES.**

**Hoof Trimming Discs**  
 • Beginning Discs to Advanced Discs

**Hoof Trimming Equipment**  
 • Grinders & Sharpeners

**Hoof Trimming Replacement Parts**  
 • Steel Screws & Blades

**ROTO-CLIP INC.**  
**800-843-3912**  
**www.rotoclipinc.com**

**UDDER TECH**

888.438.8683  [UDDERTECHINC.COM](http://UDDERTECHINC.COM)

**Aislamiento Thinsulate™ para proporcionar calor** | **Broches fáciles de usar – sin Velcro para que no se enmarañen con pelo** | **Lavables a máquina**

*Thinsulate™ es una marca registrada de 3M*



**CHALECOS PARA BECERROS**

# ¿Que tanto aprendi?

## Test your knowledge

El ganador en el último ejemplar:  
Last issue's winner:

Krista Lunde  
Noteboom Dairy  
Lynden, Washington

1. Las vaquillas pueden ser inseminadas cuando pesan el \_\_\_\_\_ por ciento del peso maduro del hato.



1. Heifers can be bred when they weigh \_\_\_\_\_ percent of the mature herd size.

2. ¿Cuál es una de las tres maneras de asegurarse que sus becerros reciban una nutrición adecuada cuando alimenta leche de desecho?

2. What is one way to make sure your calves receive adequate nutrition when feeding waste milk?

---



---



---



---

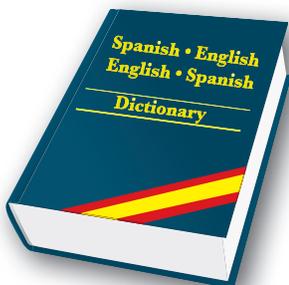


---



---

3. Escriba una de las maneras en que puede aprender otro idioma.



3. List one way in which you can fit language learning into your schedule.

---



---



---



---

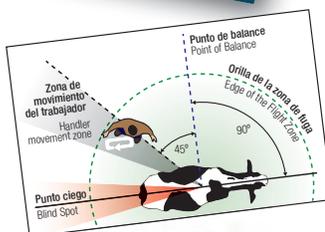


---



---

4. Si uno se para en el \_\_\_\_\_ de la vaca, ella no podrá ver que usted está parado directamente atrás de ella.



4. If you stand in the cow's \_\_\_\_\_, she will not be able to see you directly behind her.

5. Con respecto a los reportes de calidad de la leche, que significan las siglas LPC?

5. In milk quality reports, what does LPC stand for?

---



---



---



---



---



---

6. ¿En qué página de este ejemplar está Sergio?



6. What page is Sergio on in this issue?

---



---



---

Nombre/Name:

Nombre de la lechería/Dairy Name:

Dirección/Address:

Teléfono/Telephone:

### ¿Quiere ganarse una tarjeta de regalo de \$25 de Wal-Mart?

Want a chance to win a \$25 Wal-Mart gift card?

Conteste correctamente cada pregunta y envíe esta hoja, por fax o por correo, con sus respuestas antes del día 12 de abril. Las hojas recibidas antes de esta fecha participarán en la rifa de una tarjeta de regalo de Wal-Mart por \$25. Se seleccionará un ganador por cada ejemplar.

Answer each question correctly and fax or mail this paper with your answers by April 12. Tests received by the deadline will be entered into a drawing for a \$25 Wal-Mart gift card. One winner will be drawn for each issue.

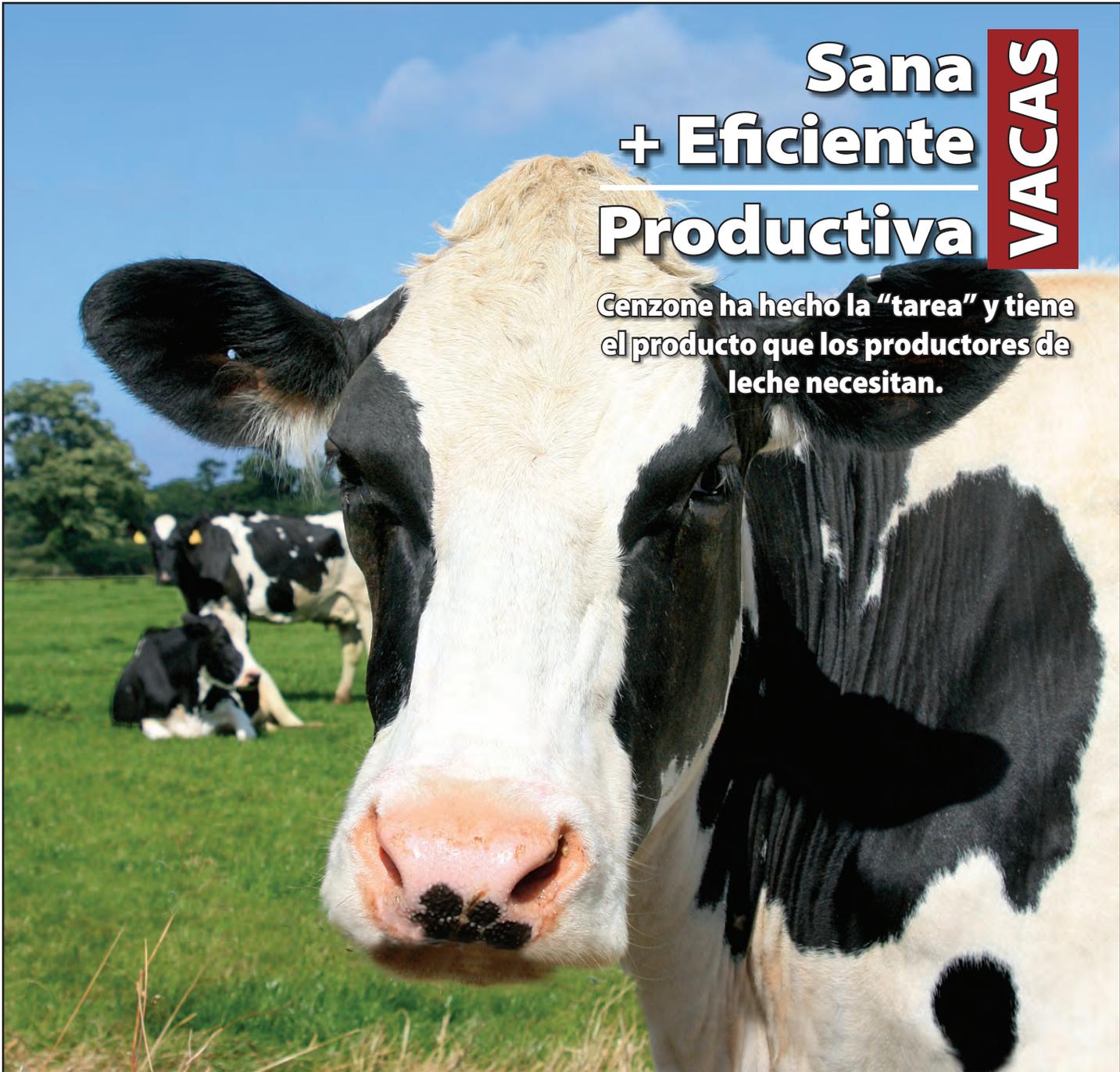
El Lechero / Dario Martinez  
Fax: (208) 324-1133  
P.O. Box 585  
Jerome, ID 83338



# Sana + Eficiente Productiva

**VACAS**

Cenzone ha hecho la "tarea" y tiene el producto que los productores de leche necesitan.



## YEASTURE

Aditivo Alimenticio Natural

**¡Mejore la eficiencia Del Alimento! ¡Aumente el Desempeño del Animal!**

YEASTURE es la forma natural de maximizar la utilización del alimento y mejorar la salud de su hato.



### CENZONE TECH, INC.

2110 Low Chaparral Drive • San Marcos, CA 92069-9773  
www.cenzone.com • email: cenzone.tech@att.net  
phone: (760) 736-9901 • fax: (760) 736-9958



# Suscripción Gratuita | Free Magazine Subscription Form



- ¡Sí! ¡Deseo recibir **El Lechero!**  
 YES! I wish to receive **El Lechero!**

**El Lechero** entrega fácil de leer información bilingüe acerca de técnicas prácticas de manejo del hato para dueños, encargados de nivel medio y empleados.

**El Lechero** delivers easy-to-read bilingual information about practical herd management techniques for dairy owners, mid-level managers and employees.

Subscripción **GRATUITA** sólo en los EE.UU. • \$30 Internacional (4 ejemplares por año, copias singulares)  
 Subscriptions **FREE** in the U.S. only • \$30 International (all 4 annual issues, single-packs only)

Firma/Signature: (necesaria/required) \_\_\_\_\_

Fecha/Date: \_\_\_\_\_

Solicite una copia de **El Lechero** para todos los dueños, encargados y empleados. Le enviaremos un paquete de revistas con una copia para cada miembro de su equipo en la lechería/establo o rancho de becerras. Usted decida la mejor manera de distribuir las.

Request a copy of **El Lechero** for all owners, managers and employees. We'll send you a bundle of magazines with a copy for each of them. You decide the best way to distribute them to your dairy team – in the break room, with paychecks, at a team meeting.

Envíeme por favor:  1  5  10  Otro \_\_\_\_\_  
 copias de **El Lechero** a mi lechería/establo o rancho!

Please send my dairy:  1  5  10  Other \_\_\_\_\_  
 copies of **El Lechero!**

## Información Comercial / Business Information (necesaria/required)

(Información del establo o rancho/Please check all that apply)

Puesto / Job Title: \_\_\_\_\_

- Dueño/Socio/Funcionario / Owner / Partner / Officer  
 Gerente/Supervisor / Manager / Supervisor  
 Encargado / Herdsman  
 Ordeñador/Empleado / Milker / Employee  
 Otro / Other \_\_\_\_\_

Ocupación Principal / Primary Occupation: \_\_\_\_\_

- Productor de leche / Dairy Producer  Fabricante de Alimento / Forage Producer  
 Criador de becerras / vaquillas / Calf/Heifer Raiser  Operador / Custom Operator  
 Veterinario / Veterinarian  Nutriólogo / Nutritionist  
 Educación / Extensionismo / Education / Extension  Asesor/consultor / Consultant  
 Proveedor de Establos Lecheros/Dairy Farm Supplier  Otro / Other \_\_\_\_\_

Tamaño del hato / Herd size: \_\_\_\_\_

- | Lechero (Ordeña & Secas)/<br>Dairy (milking & dry) | Becerras/Vaquillas/Calves/Heifers | Engorda / Beef                   |
|--|-----------------------------------|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1-49                      | <input type="checkbox"/> 1-49     | <input type="checkbox"/> 1-49    |
| <input type="checkbox"/> 50-99                     | <input type="checkbox"/> 50-99    | <input type="checkbox"/> 50-99   |
| <input type="checkbox"/> 100-199                   | <input type="checkbox"/> 100-199  | <input type="checkbox"/> 100-199 |
| <input type="checkbox"/> 200-499                   | <input type="checkbox"/> 200-499  | <input type="checkbox"/> 200-499 |
| <input type="checkbox"/> 500-999                   | <input type="checkbox"/> 500-999  | <input type="checkbox"/> 500-999 |
| <input type="checkbox"/> 1000+                     | <input type="checkbox"/> 1000+    | <input type="checkbox"/> 1000+   |

Tamaño del cultivo / Crop size (en acres / in acres): \_\_\_\_\_

- | Alfalfa / Alfalfa                | Silo de Maíz / Corn Silage       | Pastoreo / Pasture               | Otro Forraje/Heno / Other Forage/Hay |
|----------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 1-49    | <input type="checkbox"/> 1-49    | <input type="checkbox"/> 1-49    | <input type="checkbox"/> 1-49        |
| <input type="checkbox"/> 50-99   | <input type="checkbox"/> 50-99   | <input type="checkbox"/> 50-99   | <input type="checkbox"/> 50-99       |
| <input type="checkbox"/> 100-199 | <input type="checkbox"/> 100-199 | <input type="checkbox"/> 100-199 | <input type="checkbox"/> 100-199     |
| <input type="checkbox"/> 200-499 | <input type="checkbox"/> 200-499 | <input type="checkbox"/> 200-499 | <input type="checkbox"/> 200-499     |
| <input type="checkbox"/> 500-999 | <input type="checkbox"/> 500-999 | <input type="checkbox"/> 500-999 | <input type="checkbox"/> 500-999     |
| <input type="checkbox"/> 1000+   | <input type="checkbox"/> 1000+   | <input type="checkbox"/> 1000+   | <input type="checkbox"/> 1000+       |

## Información de contacto / Contact Information (necesaria/required)

Compañía / Establo / Company/Farm Name: \_\_\_\_\_

Nombre / Name: \_\_\_\_\_

Teléfono / Phone: \_\_\_\_\_ Fax / Fax: \_\_\_\_\_

E-mail / E-mail: \_\_\_\_\_ Página web / Website: \_\_\_\_\_

Dirección / Address: \_\_\_\_\_

Ciudad / City: \_\_\_\_\_ Estado / State: \_\_\_\_\_ C.P. / Zip: \_\_\_\_\_ País / Country: \_\_\_\_\_

## 4 Maneras de Suscribirse / 4 Ways To Subscribe

EN LINEA / ONLINE:

[www.progressivedairy.com](http://www.progressivedairy.com)

FAX formato lleno a /  
FAX completed form to:

208-324-1133

CORREO formato lleno a /  
MAIL completed form to:

Progressive Dairy Publishing  
PO Box 585  
Jerome, ID 83338

TELEFONO / PHONE:

800-320-1424  
208-324-7513

# Caricaturas/Comics

Rubes® by Leigh Rubin



“¡Pero qué tonto eres, chico! Esas plumas son de gallina. ¡Todos sabemos que las gallinas no pueden volar!”

“Just how dumb are you, boy? Them’s chicken feathers! Everybody knows that chickens can’t fly!”

Rubes® by Leigh Rubin



“Felicidades, amigo. Has llegado hasta aquí, pero mi presencia aquí indica claramente que no estas fuera de peligro todavía.”

“Congratulations, my friend. You’ve made it this far, but as my presence here clearly indicates, you’re not out of the woods yet.”

# Pareo/Word match

Dibuje una línea emparejando las palabras en español con las correspondiente en inglés.

Draw a line matching the word in Spanish with the English equivalent.

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| <b>1</b> Recortar  | <b>a</b> Scar     |
| <b>2</b> Cicatriz  | <b>b</b> Tissue   |
| <b>3</b> Talón     | <b>c</b> Nerve    |
| <b>4</b> Tacón     | <b>d</b> Block    |
| <b>5</b> Peso      | <b>e</b> Bandage  |
| <b>6</b> Tejido    | <b>f</b> Trim     |
| <b>7</b> Fisura    | <b>g</b> Adhesive |
| <b>8</b> Nervio    | <b>h</b> Heel     |
| <b>9</b> Pegamento | <b>i</b> Fissure  |
| <b>10</b> Venda    | <b>j</b> Weight   |

Respuestas/Answers: 1-f, 2-a, 3-h, 4-d, 5-j, 6-b, 7-i, 8-c, 9-g, 10-e

## Protect Your Genetic Investment

With the **CONVERT** Calf Care Program

The first weeks of her life are critical to future productivity. The CONVERT™ Calf Care Program, a special blend of naturally occurring direct-fed microorganisms and specialized proteins, can help prevent environmental- and future production-related challenges, keeping calves healthy and growing and allowing them to maximize their genetic potential.

Producers using the CONVERT Calf Care Program report:

- ◆ Reduced Scours
- ◆ Increased Appetites
- ◆ Increased Growth Rates
- ◆ Reduced Mortality

**Buy 5 tubes of CONVERT Day-One Calf Gel, get a 6th tube FREE or buy 5 packs of CONVERT Calving Season Bolus and get the 6th pack FREE!**

Offer good through February 28, 2013.

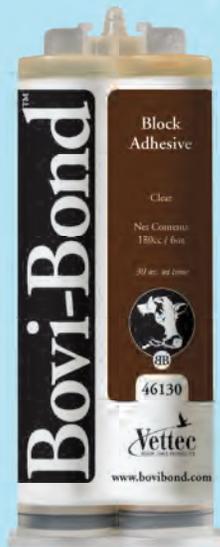


**YOUR SUCCESS** *Our Passion.*

Phone: (614) 873-4683 ◆ www.selectsires.com

™CONVERT is a trademark of Agrarian Marketing Corporation, Middlebury, Ind. The product is merely distributed by Select Sires Inc. All claims, representations and warranties, expressed or implied, are made only by Agrarian Marketing Corporation and not by Select Sires Inc.





**Va donde usted quiere.  
Permanece donde usted  
lo coloca.  
Trabaja como usted espera...  
siempre.**

El estándar en la aplicación de tacones  
por 15 años.

VA 0113 ELCHBOVI

**Aplique tacones  
con confianza.**

Estados Unidos  
600 East Hueneme Road • Oxnard, California 93033 • EE. UU. • 1.800.483.8832  
Europa  
Zonnebaan 14 • NL-3542 EC Utrecht • Los Países Bajos • + (31) 30 241 1823  
[www.bovibond.com](http://www.bovibond.com)



**Bovi-Bond**  
The 30 Second Block Adhesive